

SPAGNOLO – A.A. 2022-2023

Titolo dell'insegnamento:	Lingua Spagnola
Anno di corso:	I anno
Docente:	Diana Mazon
Obiettivi del corso:	L'obiettivo principale è formare un gruppo di studenti omogeneo sia nelle competenze sia nelle conoscenze riguardo la lingua spagnola attraverso la familiarizzazione con il lavoro autonomo che guidi a un apprendimento della lingua consapevole e attivo. Fondamentale sarà la creazione di strategie che portino ad acquisire una conoscenza e coscienza generale della lingua spagnola dal punto di vista funzionale, morfosintattico, lessicale e culturale. Essenziale è l'identificazione delle strutture basilari del sistema linguistico e lo sviluppo delle capacità di comprensione orale e scritta di brevi testi narrativi e descrittivi che contengano i tempi verbali studiati e che si riferiscano a esperienze personali, come esprimere un'opinione (con formule generali), la probabilità e il dubbio, consigli e ordini.
Contenuti del corso	<p>CONTENUTI GRAMMATICALI</p> <p>Fonetica e fonologia: (ripasso generale) Classificazione delle vocali e delle consonanti. Segni di punteggiatura. La sillaba; dittongo, tritongo, iato. Parole toniche e atone. Tratti prosodici: accento prosodico/ accento ortografico (norme di accentazione; accento diacritico).</p> <p>Morfologia del sintagma nominale: (ripasso generale) Il sostantivo: genere e numero. L'articolo: determinato; indeterminato; il neutro "lo". L'aggettivo: genere e numero; apocope; ordine e concordanza. Il sistema pronominale: pronomi personali soggetto e complemento (O.D e O.I). Gradi dell'aggettivo. Numerali: ordinali e cardinali. Preposizioni (a, por, en, para, de, desde, con, hasta) Congiunzioni (y/e; o/u; pero) Aggettivi e pronomi: dimostrativi, possessivi, indefiniti.</p> <p>Morfologia del sintagma verbale: Indicativo Presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido dei verbi regolari e irregolari. Imperativo affermativo e negativo</p>

	<p>Futuro dei verbi regolari e irregolari; Verbi riflessivi (pronome riflessivo + verbo). Costruzioni verbali particolari (gustar; apetecer; encantar). Opposizioni ser/estar, ser/estar + adjetivo, hay/está, están, haber/tener. Perifrasi verbali: perifrasi temporali (estar+gerundio, ir+a+infinitivo, acabar +de+ infinitivo); perifrasi modali (tener +que+infinitivo, hay+ que+infinitivo) Subjuntivo Presente</p> <p>Contenuti lessicali Lessico legato alla vita quotidiana: identificazione personale, i viaggi, la famiglia, lo studio e le esperienze lavorative, la descrizione di ambienti, la casa, la città, i rapporti interpersonali, le sensazioni fisiche, i gusti, le preferenze, ecc. Comunicazione e cultura Riflessione sulle funzioni linguistiche e i registri, analisi della situazione e il contesto sociale dell'uso della lingua. Plurilinguismo ispanico. Cultura spagnola e ispano-americana.</p>
Testi di riferimento:	<p>Luis Aragonés Ramón Palencia, Gramática de uso del español, teoría y práctica (A1-A2), Madrid, 2009. Carrera Díaz, M. (2006). Grammatica spagnola. Laterza: Bari. Sebastián Quesada Marco, España, manual de civilización, Madrid, Edelsa, 2018. R.A.E., Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. Laura Tam, Dizionario Spagnolo Italiano- Dizionario Italiano Español, Milano, Hoepli, 2004.</p>
Modalità di esame:	Orale e scritto.

Titolo dell'insegnamento:	Lingua Spagnola
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Diana Mazon
Obiettivi del corso:	<p>Il corso è progettato per gli studenti del II anno che possiedono un livello intermedio di conoscenza dello spagnolo e ha lo scopo di approfondire i contenuti analizzati durante il primo anno, nonché di rafforzare le strategie che portino ad acquisire una conoscenza ulteriore della lingua spagnola dal punto di vista funzionale, morfosintattico, lessicale, culturale e pragmatico.</p> <p>Il punto focale sarà l'approfondimento delle strutture morfosintattiche e lessicali mediante lo sviluppo della capacità di comprensione orale e scritta di testi in spagnolo attraverso l'analisi e la produzione orale e scritta di testi narrativi, descrittivi, argomentativi ed espositivi che contengano tutti i tempi dell'indicativo e del congiuntivo e che si riferiscano tanto a esperienze personali (espressione dell'opinione, espressione della probabilità e il dubbio, consigli e ordini) quanto a esperienze nel mondo del lavoro (lettere motivazionali, CV, colloqui di lavoro, ecc).</p>
Contenuti del corso	<p>Morfologia del sintagma verbale: Ripasso generale dei tempi verbali dell'indicativo Subjuntivo: presente, futuro, preterito, imperativo (verbi regolari e irregolari) Uso del Subjuntivo. (La expresión del deseo y del sentimiento, la expresión de la duda, del tiempo y de la finalidad. Verbos de influencia). In particular modo, le seguenti subordinate: - Oraciones temporales con Indicativo, Infinitivo y Subjuntivo Oraciones causales Oraciones finales Oraciones condicionales</p> <p>Contenuti lessicali</p> <p>Lessico legato alla vita quotidiana: identificazione personale, i viaggi, la famiglia, lo studio, le esperienze lavorative, la descrizione di ambienti, la casa, la città, i rapporti interpersonali, le sensazioni fisiche, i gusti, le preferenze.</p> <p>Cultura e letteratura Esprimersi sia in maniera orale che scritta su diversi argomenti di cultura e letteratura ispanica utilizzando la voce passiva e attiva. Elaborare critiche sul cinema, arte e letteratura utilizzando correttamente il subjuntivo. Esprimere la propria opinione (pro e contro) contrastando subjuntivo e indicativo.</p> <p>Comunicazione e pragmatica</p>

	Riflessione sulle funzioni linguistiche e i registri attraverso l'analisi della situazione e il contesto sociale dell'uso della lingua.
Testi di riferimento:	Luis Aragonés Ramón Palencia, Gramática de uso del español, teoría y práctica (B1-B2), Madrid, 2009. Carrera Díaz, M. (2006). Grammatica spagnola. Laterza: Bari. Sebastián Quesada Marco, España, Siglo XXI, Madrid, 2016. R.A.E., Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. Laura Tam, Dizionario Spagnolo Italiano- Dizionario Italiano Español, Milano, Hoepli, 2004.
Modalità di esame:	Orale e scritto.

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta (spagnolo)
Anno di corso:	I anno
Docente:	Silvia Sichel
Obiettivi del corso:	Un primo approccio alle tipologie testuali e alle tecniche e strategie traduttive da applicare a testi di vario ambito. Imparare a leggere un testo e riconoscerne le caratteristiche per poter arrivare a una resa italiana accettabile e di giusto registro qualsiasi sia l'ambito di appartenenza del testo. Sviluppo delle prime competenze per tradurre testi di carattere generale e specialistico.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Verranno analizzati gli elementi distintivi di testi appartenenti alla tipologia normativa, istruttiva, espositiva e narrativa, e tradotti testi di ambito generale e specialistico (testi turistici, ricette, articoli di giornale, lettere commerciali ecc.) Gli studenti prenderanno confidenza con i culturemi e le prime tecniche di traduzione e apprenderanno a usare in modo critico gli strumenti a disposizione del traduttore (dizionari, marche d'uso, ecc.) La docente assegnerà brevi testi dallo spagnolo all'italiano da tradurre talvolta in aula, talvolta a casa, e in aula verranno analizzate e discusse le diverse scelte di ogni studente. Particolare attenzione sarà rivolta alla resa italiana e alle norme redazionali del testo (uso di accenti, corsivi, consecutio temporum, registro). La partecipazione in aula concorre alla valutazione continua.
Testi di riferimento:	Testi forniti dalla docente nel corso dell'anno. B. Osimo (2011), <i>Manuale del traduttore</i> , Milano: Hoepli. Durante il corso verrà indicato materiale bibliografico complementare. Dizionari e strumenti: R. Arqués, A. Padoan (2012), <i>Il Grande dizionario di Spagnolo</i> . Bologna: Zanichelli. JL. Tam (2011), <i>Dizionario italiano-spagnolo, Spagnolo-Italiano</i> . Milano: Hoepli. Versione ridotta online: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano M. Moliner (2007), <i>Diccionario de uso del español</i> , Madrid, Gredos, 2 vols. Real Academia Española, ASALE (2018), <i>Diccionario de la Lengua española [DLE]</i> . Madrid: Espasa. Online: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae

	<p>T. De Mauro (2003), <i>Grande dizionario italiano dell'uso</i>. Torino: UTET. Versione ridotta online: <i>Il Nuovo De Mauro</i>: http://dizionario.internazionale.it</p> <p>P. Tiberii (2018), <i>Dizionario delle collocazioni</i>, Bologna: Zanichelli.</p> <p>Istituto Treccani (2003), <i>Il vocabolario Treccani</i>. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Online: www.treccani.it [Dizionario - Sinonimi e contrari - Enciclopedia].</p>
Modalità di esame:	Prova scritta di traduzione dallo spagnolo in italiano.

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta (spagnolo)
Anno di corso:	II anno
Docente:	Silvia Sichel
Obiettivi del corso:	Sviluppo delle competenze traduttive acquisite nel primo anno, approfondimento delle tipologie testuali e loro caratteristiche, nonché delle tecniche e delle strategie traduttive da mettere in atto nell'affrontare qualsiasi tipo di testo da tradurre.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Ci si concentrerà sulla traduzione di testi di vario ambito, non solo semispecialistico e specialistico, ma anche narrativo (per lo sviluppo di una resa italiana soddisfacente): testi di ambito giornalistico, medico, d'attualità, saggi divulgativi.</p> <p>Verranno inoltre approfondite le tecniche traduttive introdotte nel precedente anno di studi.</p> <p>Lo studente dovrà dimostrare di sapere usare in modo critico gli strumenti a disposizione del traduttore.</p> <p>Si introdurrà il tema della revisione di un testo e della sua uniformità.</p> <p>La docente assegnerà brevi testi dallo spagnolo all'italiano da tradurre talvolta in aula, talvolta a casa, e in aula verranno analizzate e discusse le diverse scelte di ogni studente.</p> <p>La partecipazione attiva in aula concorre alla valutazione continua.</p>
Testi di riferimento:	<p>Testi forniti dalla docente nel corso dell'anno.</p> <p>B. Osimo (2011), <i>Manuale del traduttore</i>, Milano: Hoepli.</p> <p>Durante il corso verrà indicato materiale bibliografico complementare.</p> <p>Dizionari e strumenti:</p> <p>R. Arqués, A. Padoan (2012), <i>Il Grande dizionario di Spagnolo</i>. Bologna: Zanichelli.</p> <p>JL. Tam (2011), <i>Dizionario italiano-spagnolo, Spagnolo-Italiano</i>. Milano: Hoepli. Versione ridotta online: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano</p> <p>M. Moliner (2007), <i>Diccionario de uso del español</i>, Madrid, Gredos, 2 vols.</p> <p>Real Academia Española, ASALE (2018), <i>Diccionario de la Lengua española [DLE]</i>. Madrid: Espasa. Online: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae</p> <p>T. De Mauro (2003), <i>Grande dizionario italiano dell'uso</i>. Torino: UTET. Versione ridotta online: <i>Il Nuovo De Mauro</i>: http://dizionario.internazionale.it</p> <p>S. Sañé, G. Schepisi (1992): <i>Falsos amigos al acecho – Dizionario di</i></p>

	<p><i>false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano</i>. Bologna: Zanichelli. P. Tiberii (2018), <i>Dizionario delle collocazioni</i>, Bologna: Zanichelli. Istituto Treccani (2003), <i>Il vocabolario Treccani</i>. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Online: www.treccani.it [Dizionario – Sinonimi e contrari – Enciclopedia].</p>
Modalità di esame:	Prova scritta di traduzione dallo spagnolo in italiano

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta passiva (spagnolo)
Anno di corso:	III anno
Docente:	Silvia Sichel
Obiettivi del corso:	Obiettivo del corso è l'ampliamento delle competenze necessarie per tradurre dallo spagnolo all'italiano testi di vario ambito. Alla fine del corso lo studente dovrà dimostrare di saper utilizzare tecniche e strategie traduttive e di essere in grado di arrivare a una resa italiana soddisfacente.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Verranno analizzati gli elementi distintivi di diverse tipologie testuali e tradotti testi narrativi, espositivi, prescrittivi e in particolar modo specialistici (economici, giuridici, amministrativi). La docente assegnerà brevi testi dallo spagnolo all'italiano, da tradurre talvolta in aula, talvolta a casa. In aula verranno analizzate e discusse le diverse scelte di ogni studente. Si dedicherà una lezione alla simulazione di un translation slam. (traduzione in gruppi con confronto finale) e alcune lezioni alla revisione e all'autorevisione. La partecipazione attiva in aula concorrerà alla valutazione continua.
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>B. Osimo (2011), <i>Manuale del traduttore</i>, Milano: Hoepli.</p> <p>M. Lefèvre (2015), <i>La traduzione dallo spagnolo</i>, Roma: Carocci.</p> <p>Durante il corso verrà indicato materiale bibliografico complementare.</p> <p>Dizionari e strumenti:</p> <p>R. Arqués, A. Padoan (2012), <i>Il Grande dizionario di Spagnolo</i>. Bologna: Zanichelli.</p> <p>JL. Tam (2011), <i>Dizionario italiano-spagnolo, Spagnolo-Italiano</i>. Milano: Hoepli. Versione ridotta online: http://www.grandidizionari.it/Dizionario Spagnolo-Italiano</p> <p>ASALE, <i>Diccionario de americanismos</i>. Online: http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer</p> <p>CLAVE (2012), <i>Diccionario de uso del español actual</i>. Milano: Hoepli.</p>

	<p>Online: http://clave.smdiccionarios.com/app.php Fundéu, <i>Fundación del español urgente</i>, https://www.fundeu.es M. Moliner (2007), <i>Diccionario de uso del español</i>, Madrid, Gredos, 2 vols. Real Academia Española, ASALE (2018), <i>Diccionario de la Lengua española</i> [DLE]. Madrid: Espasa. Online: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae</p> <p>T. De Mauro (2003), <i>Grande dizionario italiano dell'uso</i>. Torino: UTET. Versione ridotta online: <i>Il Nuovo De Mauro</i>: http://dizionario.internazionale.it D. Feroldi, E. Dal Pra (2011), <i>Dizionario analogico della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli. P. Tiberii (2018), <i>Dizionario delle collocazioni</i>, Bologna: Zanichelli. Istituto Treccani (2003), <i>Il vocabolario Treccani</i>. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Online: www.treccani.it [Dizionario – Sinonimi e contrari – Enciclopedia].</p>
Modalità di esame:	Prova scritta di traduzione dallo spagnolo in italiano.

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale (Spagnolo)
Anno di corso:	I anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per l'avviamento delle tecniche della mediazione linguistica orale dallo spagnolo in italiano e per la valutazione dei comportamenti deontologicamente corretti nei diversi ambiti che riguardano questo campo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate allo sviluppo delle competenze necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - esercizi di ascolto e comprensione attiva; - esercizi di strutturazione e memorizzazione dei contenuti; - sintesi di testi orali, audio e video; - ricostruzione delle parti mancanti in un testo (<i>cloze</i>); - riconoscimento delle idee chiave; - riformulazioni intralinguistiche e traduzioni interlinguistiche orali; - avviamento alla traduzione a vista. <p><u>Arete tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - America Latina (breve ricerca geografica e socio-economica, tradizioni, costumi, attrazioni turistiche) - Turismo (tipologie di turismo, agenzie di viaggio, strutture turistiche, enogastronomia, fiere del settore, ecc.) <p>Le lezioni si svolgeranno in italiano e spagnolo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati:</p> <p>Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati:</p> <p>Arqués R. e Padoan A. (2020) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>, Bologna: Zanichelli</p> <p>[CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2012). Madrid: Ediciones SM /Milano: Hoepli.</p> <p>[DRAE] <i>Real Academia Española (2014). Diccionario de la Lengua española</i>.</p>

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale (Spagnolo)
Anno di corso:	II anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per approfondire le tecniche della mediazione linguistica orale dallo spagnolo in italiano, utilizzando le strategie fondamentali dell'interpretazione dialogica e applicando le conoscenze e le competenze acquisite in questo campo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate al rinforzo delle competenze necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sintesi di testi orali, audio e video; - riformulazioni intralinguistiche e traduzioni interlinguistiche orali; - pratiche di traduzione a vista; - elaborazione di dialoghi-copioni per le successive simulazioni; - simulazioni di situazioni di mediazione con esercitazioni di interpretazione dialogica <p><u>Aree tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Pubblica Amministrazione (domanda atti anagrafici, soggiorno, residenza, centri impiego, ecc.) - Socio-sanitaria (pratiche ospedaliere, anagrafe sanitaria, visite specialistiche) - Scolastico-Accademica (sistema scolastico, iscrizione all'università, pratiche Erasmus, ecc.) <p>Le lezioni si svolgeranno in italiano e spagnolo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares. Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati: Arqués R. e Padoan A. (2020) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>, Bologna: Zanichelli [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2012). Madrid: Ediciones SM /</p>

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale Attiva (Spagnolo)
Anno di corso:	III anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per consolidare e rinforzare le tecniche della mediazione linguistica orale dall'italiano in spagnolo, avviandoli al lavoro professionale di Interprete di Trattativa.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate al consolidamento e rinforzo delle competenze necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sintesi di testi orali, audio e video; - riformulazioni intralinguistiche e traduzioni interlinguistiche orali; - pratiche di traduzione a vista; - elaborazione di dialoghi-copioni per le successive simulazioni; - simulazioni di situazioni di mediazione con esercitazioni di interpretazione di trattativa <p><u>Aree tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aziendale (trattative d'affari, incontri con agenti esteri, visite aziendali, colloqui di lavoro, ecc.) - Commerciale (marketing, import-export, contratti di distribuzione, categorie merceologiche, ecc.) <p>Le lezioni si svolgeranno prevalentemente in spagnolo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares. Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati: Arqués R. e Padoan A. (2020) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>, Bologna: Zanichelli [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2012). Madrid: Ediciones SM /Milano: Hoepli. [DRAE] <i>Real Academia Española (2014). Diccionario de la Lengua española</i>.</p>

	Madrid: Espasa. Devoto G., Oli G.C., Serianni L., Trifone M. (2022). <i>Nuovo Devoto-Oli. Il</i>
--	---

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale Passiva (Spagnolo)
Anno di corso:	III anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per consolidare e rinforzare le tecniche della mediazione linguistica orale dallo spagnolo in italiano, avviandoli al lavoro professionale di Interprete di Trattativa.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate al consolidamento e rinforzo delle competenze necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sintesi di testi orali, audio e video; - riformulazioni intralinguistiche e traduzioni interlinguistiche orali; - pratiche di traduzione a vista; - elaborazione di dialoghi-copioni per le successive simulazioni; - simulazioni di situazioni di mediazione con esercitazioni di interpretazione di trattativa <p><u>Aree tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aziendale (trattative d'affari, incontri con agenti esteri, visite aziendali, colloqui di lavoro, ecc.) - Commerciale (marketing, import-export, contratti di distribuzione, categorie merceologiche, ecc.) <p>Le lezioni si svolgeranno prevalentemente in spagnolo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares. Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati: Arqués R. e Padoan A. (2020) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>,</p>

	<p>Bologna: Zanichelli</p> <p>[CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2012). Madrid: Ediciones SM /Milano: Hoepli.</p> <p>[DRAE] <i>Real Academia Española</i> (2014). <i>Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa.</p> <p>Devoto G., Oli G.C., Serianni L., Trifone M. (2022). <i>Nuovo Devoto-Oli. Il vocabolario dell'italiano contemporaneo 2022</i>. Milano: Le Monnier</p>
--	---

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Scritta Attiva (Spagnolo)
Anno di corso:	III anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli elementi fondamentali per la pratica della traduzione dall'italiano in spagnolo. In particolare, si svilupperà la comprensione e la produzione scritta di testi di complessità crescente, riguardanti diverse tipologie testuali.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate a sviluppare le competenze traduttive nella combinazione attiva italiano>spagnolo, nonché all'attivazione delle modalità comunicative relative alla riformulazione e redazione di diverse tipologie testuali in spagnolo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analisi contrastiva morfosintattica, lessicale, pragmatica e culturale tra i due sistemi linguistici e, all'interno di quello spagnolo, tra la variante iberica e quella ispanoamericana; - analisi traduttologica di testi paralleli; - traduzioni interlinguistiche dall'italiano in spagnolo; - riformulazioni intralinguistiche in spagnolo; - autocorrezione e revisione testuale; - redazione su traccia di testi in spagnolo. <p><u>Arete tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aziendale (trattative d'affari, incontri con agenti esteri, visite aziendali, colloqui di lavoro, ecc.) - Commerciale (marketing, import-export, contratti di distribuzione, categorie merceologiche, ecc.) <p>Le lezioni si svolgeranno prevalentemente in spagnolo.</p>

Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares. Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati: Arqués R. e Padoan A. (2020) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>, Bologna: Zanichelli [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2012). Madrid: Ediciones SM /</p>
------------------------------	--